Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wyruszysz stamtąd dalej i dojdziesz do dębu Tabor, spotkają cię tam trzej mężczyźni, zdążający do Boga, (do) Betel, jeden niosący troje koźląt, drugi niosący trzy bochenki\* chleba, a trzeci niosący łagiew\*\* wina.[\*bochenki, ּכִּכְרֹות , wg 4QSam a : kosze bochenków, ככרות }ובי { ל֯ }ת כ {שלוש , por. G: kosze chleba, τρία ἀγγεῖα ἄρτων.][\*\*Tj. ok. 22 l.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wyruszysz stamtąd dalej i dojdziesz do dębu Tabor, spotkają cię trzej mężczyźni. Będą w drodze do Boga, do Betel. Jeden będzie niósł troje koźląt, drugi trzy bochenki chleba, a trzeci bukłak wina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy odejdziesz stamtąd dalej i przyjdziesz aż na pole Tabor, spotkają cię tam trzej mężczyźni idący do Boga, do Betel. Jeden będzie niósł troje koźląt, drugi będzie niósł trzy bochenki chleba, a trzeci będzie niósł bukłak wina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem odszedłszy stamtąd dalej przyjdziesz aż na pole Tabor; i spotkają cię tam trzej mężowie idący do Boga, do domu Bożego, jeden niesie troje koźląt, a drugi niesie trzy bochny chleba, a trzeci niesie łagiew wina; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy stamtąd odejdziesz i dalej zajdziesz, i przyjdziesz do dębu Tabor, potkają cię tam trzej mężowie idący do Boga do Betel, jeden niosąc troje koźląt, a drugi trzy bochny chleba, a iny niosąc flaszę wina. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przejdziesz stamtąd dalej i dotrzesz do dębu Tabor, spotkają cię tam trzej mężczyźni udający się do Boga w Betel: jeden będzie niósł troje koźląt, drugi będzie niósł trzy okrągłe chleby, a trzeci będzie niósł bukłak wina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ruszysz stamtąd dalej i dojdziesz do dębu Tabor, spotkają się tam z tobą trzej mężowie, podążający do Boga w Betel. Jeden nieść będzie troje koźląt, drugi nieść będzie trzy bochenki chleba, a trzeci nieść będzie łagiew wina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wyruszysz stamtąd i dojdziesz do dębu Tabor, spotkasz tam trzech mężczyzn zmierzających do Boga w Betel. Jeden będzie niósł trzy koźlęta, drugi trzy bochenki chleba, a trzeci bukłak wina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idąc stamtąd dalej przybędziesz do dębu Tabor. Tam spotkają cię trzej ludzie pielgrzymujący do Boga w Betel. Jeden będzie niósł trzy koźlęta, drugi trzy bochenki chleba, a trzeci skórzany worek wina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy pójdziesz stamtąd dalej i przyjdziesz do dębu Tabor, spotkasz tam trzech mężczyzn idących do Boga do Betel; jeden będzie niósł troje koźląt, drugi będzie niósł trzy bochenki chleba, a trzeci będzie niósł bukłak wina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і відійдеш звідти і далі підеш аж до дуба Тавора і знайдеш там трьох мужів, що йдуть до Бога до Ветиля, одного, що несе трьох козлят, і одного, що несе три коші хлібів, і одного, що несе міх вина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy stamtąd przejdziesz dalej i dojdziesz do dębu Tabor, napotka cię tam trzech ludzi wchodzących do Betel, do Boga. Jeden prowadzi troje koźląt, jeden niesie trzy bochenki chleba, a jeden niesie łagiew wina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty przejdziesz stamtąd jeszcze dalej i dojdziesz aż do wielkiego drzewa Tabor, i tam spotkają cię trzej mężowie udający się do prawdziwego Boga do Betel: jeden będzie niósł trzy koźlęta, a drugi będzie niósł trzy okrągłe bochenki chleba, a jeszcze inny będzie niósł wielki dzban wina. |